

E13 - Self-Proclaimed Knight Natsuki

Subaru

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Reinhard

Felt-sama, thank you for gracing us
with your presence.

[00:25] Felt

Reinhard...

[00:33] Felt

You bastard!

[00:34] Felt

You dragged me here with no explanation,
and what do you call all this?!

[00:38] Reinhard

You surprised me...

[00:40] ---

What's brought on such behavior?

[00:42] Felt

Don't block my kick and ask me
that, like nothing happened!

[00:46] Felt

I've had just about all I can take!

[00:48] Reinhard

Does the dress not suit your taste?

[00:51] Reinhard

It looks lovely on you.

[00:52] Felt

I'm not talking about the dress,
and I'm not embarrassed!

[00:55] Emilia

That's the girl from...

[00:58] Subaru

I guess it isn't that easy to change
someone at their core...

[01:01] Subaru

And not only me.

[01:04] Felt

What the heck are you doing here?

[01:06] Subaru

Hey! It's been a while.

How have you be—

[01:09] Subaru

Randaba!

[01:11] Felt

Looks like the hole in your gut
isn't bothering you anymore.

[01:13] Subaru

If you were worried about that,
be nice to me!

[01:16] Marcos

Felt-sama, if you have finished
rekindling old friendships,

[01:19] Marcos

please step over here.

[01:23] Felt

So, what is it you want me to do?

[01:26] Reinhard

I would like to say,
"To act more like a lady,"

[01:29] Reinhard

but this comes first.

[01:42] Reinhard

As you can see,

[01:43] ---

the dragon gem has recognized
Felt-sama as a priestess.

[01:47] Reinhard

With her participation approved,

[01:49] Reinhard

I believe it is time to begin the
royal selection in earnest.

[01:58] Rickert

Even if the Dragon Stone has recognized her,

[02:01] Rickert

isn't her selection a bit problematic?

[02:04] Marcos

You believe we, the Imperial Knights,
have made an error?

[02:09] Subaru

The atmosphere's getting kind of dicey.

[02:12] AI

Yeah, but it doesn't bother me.

[02:15] Felix

It's *nyo* big deal to me, either...

[02:18] Felix

After all, I've already pledged my loyalty exclusively to one lady!

[02:23] Julius

I feel the same.

[02:25] Julius

My sword already belongs to Anastasia-sama.

[02:31] Subaru

Well, my feelings for Emilia won't come in second to anyone!

[02:35] Guy1

She doesn't have the self-awareness to become a ruler.

[02:36] Guy2

You can dress her up, but you can't give her grace.

[02:39] Guy2

She's uneducated, as well.

[02:41] Miklotov

Silence!

[02:44] Miklotov

Knight Reinhard,

[02:46] Miklotov

would you begin by explaining to us what led you to her discovery?

[02:53] Reinhard

I took custody of Felt-sama in the slums, about one month ago.

[02:59] Rickert

She's a gutter rat from the slums?!

[03:03] Felt

Well, sorry for being a gutter rat!

[03:05] Felt

You were the ones who dragged me here against my will!

[03:07] Priscilla

All of this long-winded blather could not be more tedious.

[03:11] Priscilla

Of course, I suppose you lived as a gutter rat

[03:14] Priscilla

because you could only manage tedious conversation...

[03:17] Felt

Oh? If you want a fight, you've got one.

[03:20] Priscilla

What insolence.

[03:21] ---

Who do you think I am?

[03:24] Al

Princess, that isn't...

[03:28] Reinhard

Many pardons, Priscilla-sama.

[03:30] Emilia

What are you thinking,
in a hallowed place like this?

[03:34] Priscilla

I was only trying to teach an
untrained little bitch her place.

[03:38] Emilia

You won't even apologize?

[03:41] Priscilla

Then, will you also apologize for being born?

[03:46] Priscilla

You silver-haired half-elf.

[03:49] Emilia

I have no connection to the witch...

[03:53] Al

Princess, could you drop it now?

[03:55] Al

I'll be the one to suffer if you
make too many enemies, seriously.

[03:59] Miklotov

Are you all quite finished?

[04:02] Marcos

Then, royal selection candidates,
please come forth.

[04:06] Marcos

Priscilla Barielle-sama and her attendant, Al.

[04:10] Priscilla

This selection is pointless.

[04:12] Priscilla

I am the one suited to rule this nation!

[04:15] Priscilla

All you need to do is serve
me and grovel at my feet.

[04:20] Marcos

Head of the Karsten family,
Crusch Karsten-sama,

[04:23] Marcos

and her attendant, the knight Felix Argyle.

[04:27] Crusch

Should I become the new ruler,

[04:29] Crusch

I will make the dragon forget
the covenant it demanded.

[04:33] Crusch

The Dragon's Empire of Lugunica
belongs not to the dragon,

[04:35] ---

but to us.

[04:37] Marcos

Anastasia Hoshin-sama,
of the Hoshin Company,

[04:40] Marcos

and her attendant, the knight Julius Euclius.

[04:45] Anastasia

I'm a greedy gal, so I want everything.

[04:48] Anastasia

No amount of commercial
success can satisfy me.

[04:51] Anastasia

I want my own nation!

[04:54] Marcos

Emilia-sama and the man endorsing her,

[04:57] ---

Margrave Roswaal L. Mathers.

[05:00] Emilia

I have only one wish.

[05:02] ---

For all to be equal.

[05:04] Emilia

I desire to create a nation where
all citizens are equal!

[05:09] Roswaal

Still, after the introduction of
all those knightly attendants,

[05:13] Roswaal

I feel terribly out of place here!

[05:18] Marcos

Finally, Felt-sama and her attendant,

[05:20] ---

the knight Reinhard van Astrea.

[05:22] Felt

Hang on! Don't get the wrong idea!

[05:25] Felt

I never said I'd be the next ruler...

[05:28] Felt

Who'd want to be in a royal selection?!

[05:30] Marcos

Are you saying you withdraw
from the selection?

[05:34] Felt

Damn right I am!

[05:35] Rickert

This is a joke!

[05:36] Rickert

I've overlooked this because
the situation is dire,

[05:39] Rickert

but to drag it out this long is senseless!

[05:42] Bordeaux

He's right.

[05:43] ---

The Astrea family offers
a gutter rat to rule us,

[05:46] Bordeaux

while Margrave Mathers endorses
a half-devil? Utter foolishness!

[05:49] Roswaal

It isn't at all nice to call
a half-elf a "half-devil."

[05:54] Bordeaux

That silver-haired half-devil

[05:56] Bordeaux

matches the Jealous Witch's appearance,
as described for generations!

[06:00] Bordeaux

Why do you not realize that even allowing
her in the throne room is dreadful?

[06:04] Bordeaux

Filthy woman!

[06:07] Subaru

Enough of your crap!

[06:16] Emilia

Subaru, it's all right! Stop this!

[06:18] Subaru

I will not stop!

[06:20] Subaru

You people are full of crap!

[06:22] ---

Apologize to Emilia—

[06:23] Emilia

Subaru!

[06:26] Emilia

Allow me to formally introduce myself

to the honored council of elders.

[06:30] Emilia

My name is Emilia.

[06:33] Emilia

I am accompanied by Puck, a great spirit who controls fire,

[06:36] Emilia

and I am a silver-haired half-elf.

[06:38] All

A great spirit?

[06:42] Emilia

I understand that my half-elf lineage,

[06:44] Emilia

and other similarities to the witch, subject me to prejudice.

[06:48] Emilia

However...

[06:50] Emilia

I adamantly refuse to let all my potential be plucked out simply for that reason.

[06:57] Subaru

Emilia...

[06:59] Miklotov

By the way...

[07:01] Miklotov

What, exactly, is that young man's position?

[07:05] Emilia

Huh? Um, well, he's...

[07:07] Subaru

It's okay, Emilia. I've made up my mind, too.

[07:11] Emilia

Your mind? To do what?

[07:13] Emilia

Hey, Subaru, what are you going to do?

[07:16] Emilia

Wait!

[07:18] Subaru

Nice to meet you, members of the council of elders.

[07:22] Subaru

My name is Natsuki Subaru.

[07:24] Subaru

I am a manservant in Roswaal's mansion, and I serve as this candidate's...

[07:28] Subaru

Emilia-sama's best knight!

[07:34] Miklotov

Hmm, a knight, is he?

[07:37] Roswaal

Ah, he knows little of our world...

[07:41] Julius

Forgive me for interrupting,

[07:44] Julius

but there is something I must ask him...

[07:48] Julius

If you truly proclaim yourself
to be Emilia-sama's knight.

[07:53] Subaru

What do you mean by that?

[07:55] Julius

You just declared that you are a knight.

[08:00] Julius

And you did so here, audaciously,
before the Knights of Lugunica!

[08:08] Subaru

That was pretty well-coordinated...

[08:10] Subaru

Did you guys practice that for this meeting?

[08:13] Julius

Of course.

[08:14] ---

To make known to all the
dignity of our empire,

[08:16] Julius

we are highly conscious of
our identities every day.

[08:19] Julius

Do you have the resolve to match that?

[08:25] Subaru

I want to make Emilia-sama the ruler...

[08:28] Subaru

No, I will make her the ruler!

[08:29] Julius

And you believe you have the
resolve and strength for that?

[08:34] Subaru

I don't have anything as grand as resolve,

[08:36] Subaru

and I'm well aware that I lack strength.

[08:38] Subaru

But I'm going to make Emilia the ruler!

[08:42] Subaru

I'm going to make her wish come true!

[08:45] Julius

Do you not feel that your answer
is too arrogant by far?

[08:50] Julius

Weakness is something to feel
shame, not pride, about.

[08:54] Julius

To earn the right to stand here,
have you worked hard?

[08:58] Julius

Have you done enough service to shame us,

[09:01] ---

the Imperial Knights?

[09:04] Subaru

I'm still going to make Emilia the ruler!

[09:08] Julius

I fail to understand...

[09:10] Julius

After being so denied,

[09:12] ---

why do you continue to stand here?

[09:19] Subaru

Because she's special!

[09:25] Julius

I understand and accept your
reason for standing there.

[09:28] Julius

But I do not think I can
acknowledge you as a knight.

[09:33] Subaru

What are you...

[09:36] Julius

Anyone who inspires such an expression

[09:39] Julius

on the face of one they wish to
stand beside, cannot be a knight.

[09:46] Subaru

I-Is being a knight that big a deal?

[09:50] Subaru

You just happened to be born into the job!

[09:52] Subaru

Don't act like a big-shot
with your daddy's name!

[09:54] Julius

Natsuki Subaru,

[09:56] Julius

that is not a beautiful look.

[10:04] Emilia

That's enough, Subaru.

[10:09] Emilia

I am deeply sorry to waste your time.

[10:11] Emilia

I will make him stand down.

[10:16] Miklotov

Emilia-sama,

[10:17] Miklotov

if nothing else, he has shown us all
that you are not one to be feared.

[10:24] Miklotov

You have a fine attendant.

[10:26] Emilia

Subaru is

[10:28] Emilia

not my attendant.

[10:35] Marcos

Natsuki Subaru-dono, please leave the room.

[10:45] Marcos

Now, let us discuss how the royal
selection will proceed.

[10:51] Marcos

What's going on?!

[10:58] Felt

What are you doing?

[11:04] Felt

Old Man Rom!

[11:11] Marcos

I don't know who you are,

[11:13] Marcos

but for stealing into
the castle, you must die.

[11:16] Felt

Stop! Let him go!

[11:18] Marcos

Unfortunately, I cannot comply.

[11:21] Marcos

You have publicly declared that

[11:22] Marcos

you have no intention of participating
in the royal selection.

[11:27] Marcos

I am not obligated to obey your orders.

[11:38] Felt

Fine...

[11:40] Felt

I'll do your stupid royal selection!

[11:42] Felt

You want me to try to be
the next ruler, right?

[11:46] Rom

Wh-What're you sayin', Felt?

[11:48] Felt

That old man is my family,

[11:51] Felt

so release him now.

[11:53] ---

Treat him with care!

[11:54] Marcos

Very well.

[11:56] Rom

Felt... I...

[11:59] Felt

We'll talk later, Old Man Rom.

[12:06] Felt

Hey, Reinhard,

[12:08] Felt

was this all part of your plan, too?

[12:11] Reinhard

Certainly not.

[12:13] ---

This was something far greater,
guided by fate.

[12:17] Felt

Are you a slave to fate or something?

[12:20] Reinhard

No.

[12:21] Reinhard

From now on, I am your knight.

[12:25] Felt

Fine, then.

[12:26] Felt

I'll work you to death.

[12:30] Miklotov

Anyway, Felt-sama and her knight, Reinhard,

[12:33] Miklotov

may we conclude that you both intend
to participate in the royal selection?

[12:38] Felt

Sure, I'm in.

[12:40] ---

But let me just say one thing.

[12:43] Felt

I hate the nobility!

[12:45] Felt

I hate knights!

[12:48] Felt

I hate this kingdom!

[12:50] Felt

I hate everything about it!

[12:53] Felt

So I'm planning to tear it all down!

[12:57] Felt

How about that?

[12:59] Rickert

Wh-What are you saying?

[13:03] Felt

If I become the next ruler,

[13:04] ---

I'll destroy everything! I'll take
down every last one of you,

[13:09] Felt

and bring a little fresh
air into this country!

[13:13] Miklotov

Your mistress is quite an intense lady.

[13:17] Reingard

One day, Felt-sama's words
will reach everyone's ears.

[13:23] Miklotov

In any case,

[13:24] Miklotov

all of the candidates are finally here.

[13:30] Miklotov

The royal selection will now begin!

[13:36] Reinhard

And so, the royal selection
has finally begun, Subaru.

[13:40] Felix

Subaru-*kyun*, you're Emilia-sama's
knight *nyow*, aren't you?

[13:44] Felix

Let's both do our best.

[13:46] Julius

Forgive me for interrupting.

[13:49] Subaru

Why the hell are you here?!

[13:52] Julius

I wish you would not make
such an unpleasant face.

[13:55] Julius

I didn't expect you to warmly welcome me,

[13:58] Julius

but if you take that attitude—

[14:00] Subaru

If I do, then what?

[14:02] Julius

It will call into question the respectability
of those in your company.

[14:06] Julius

Do be careful.

[14:09] Julius

Now, you asked me why
I was here, did you not?

[14:14] Julius

I came to see you, of course.

[14:17] Julius

I would like you to come with me for a bit.

[14:25] Reinhard

Julius, you shouldn't do this.

[14:27] ---

It isn't like you.

[14:28] Julius

He insulted us, the knights, before the
candidates to be our future ruler.

[14:33] Julius

And he mocked the chivalry we practice.

[14:36] Reinhard

I admit that he said some
things that went too far.

[14:40] Reinhard

But for such a matter, he need
only be warned and corrected.

[14:44] Julius

No, this is not only my problem.

[14:48] Julius

I hereby administer

[14:49] Julius

the death penalty to this insubordinate man,
who sullied the knighthood's honor!

[14:55] Julius

Normally, it wouldn't be unusual
for you to be slain for insolence.

[14:59] Julius

However, much to my dismay,
you are Emilia-sama's attendant.

[15:03] Julius

Therefore, we will fight using wooden swords.

[15:08] Julius

Shall we begin?

[15:11] Subaru

Sure, I'm not gonna hold back!

[15:23] Julius

It appears you truly have no pride.

[15:27] Julius

What a simple, vulgar way to live.

[15:36] Knight

Reporting!

[15:38] Knight

Knights Julius and Natsuki Subaru-dono
are having a mock battle

[15:41] Knight

with wooden swords in the training ring!

[15:44] Emilia

How did that happen? I have to—

[15:47] Anastasia

I just wanna know one thing...

[15:49] Anastasia

Which one of 'em issued the challenge?

[15:52] Knight

I'm told it was the knight Julius.

[15:54] Knight

Natsuki Subaru-dono accepted,

[15:57] ---

leading to this fight.

[15:58] Anastasia

Well, I'm against stopping them, then.

[16:01] Emilia

But your knight and my,
um... friend are fighting.

[16:06] Emilia

Aren't you worried?

[16:07] Anastasia

Worried? About what?

[16:09] Anastasia

That Julius will go too far,

[16:11] ---

and I'll have to pay for your boy's treatment?

[16:14] Crusch

If it is a question of the mock battle,

[16:16] Crusch

I cannot agree with stopping
it before they finish, either.

[16:19] Felt

If they're just duking it out,

[16:21] Felt

you could've waited until it ended
and told us who won.

[16:23] Knight

Yes, ma'am! But the fight was, well...

[16:26] Knight

It was just so one-sided, I...

[16:29] Emilia

I have to stop it!

[16:31] Al

We should go, too.

[16:32] Al

You like to watch vicious beasts torment
weak creatures, don't you?

[16:37] Al

Don't misjudge me with your
unfounded imaginings, Al...

[16:41] Priscilla

But yes, I do love that.

[16:46] Julius

Why don't you admit that you
have reached your limit?

[16:50] Julius

I'm sure you have now realized,
to a painful extent,

[16:53] Julius

just what the knights that you insulted,
and made light of, really are!

[17:02] Julius

I believe continuing would endanger your life.

[17:05] Subaru

Damn it.

[17:06] Subaru

I'll break...

[17:09] Subaru

that nose of yours.

[17:11] Subaru

I'll crush you.

[17:17] Emilia

Subaru!

[17:20] Emilia

Don't, Subaru!

[17:21] Subaru

Shamac!

[17:29] Julius

This was the ace up your sleeve?

[17:33] Julius

Your skill level is far too low.

[17:35] Julius

Such low-level magic

[17:37] ---

will only work on unintelligent beasts!

[17:42] Julius

You are irredeemably powerless.

[17:45] Julius

You are not worthy to stand at her side.

[17:48] Emilia

Subaru!

[18:02] Subaru

So I didn't die...

[18:08] Emilia

Subaru.

[18:09] Subaru

That talk with the royal candidates...

[18:11] Emilia

Subaru.

[18:13] Subaru

I see.

[18:14] ---

Then let's head straight back.

[18:16] Subaru

We need to work out a plan for the selec—

[18:18] Emilia

Subaru.

[18:20] Emilia

Let's talk, okay?

[18:23] Emilia

I have some things I want to ask you.

[18:26] Emilia

A lot of things.

[18:29] Subaru

Yeah, I guess you do...

[18:31] Emilia

Why did you end up, well, fighting Julius?

[18:35] Emilia

There must have been a reason, right?

[18:38] Emilia

Knowing you, it must've been important—

[18:40] Subaru

I wanted to get him back!

[18:42] Emilia

Huh?

[18:43] Subaru

I was being stubborn.

[18:45] Subaru

He said I was pathetic, powerless,
and unworthy of you.

[18:49] Subaru

He was trying to distance me
from you, and I hated it.

[18:53] Subaru

That's why I fought him.

[18:55] Emilia

Just for that?

[18:59] Subaru

Emilia-tan...

[19:02] Subaru

Emilia, you wouldn't understand.

[19:06] Emilia

I see.

[19:07] Emilia

Roswaal and I will return to
the mansion tomorrow.

[19:11] Emilia

You will stay in the capital to recover.

[19:14] Subaru

Wait a minute.

[19:15] Subaru

Huh?

[19:16] Emilia

Wasn't that our agreement?

[19:17] Subaru

But wait a—

[19:19] Emilia

You came to the capital so Felis
could heal your exhausted gate.

[19:23] Subaru

No, wait a minute!

[19:25] ---

How can you suddenly... I...

[19:27] Emilia

Because...

[19:30] Emilia

When I'm with you, you always push
yourself to do the impossible.

[19:34] Subaru

That's not what I'm saying... I just—

[19:37] Emilia

"Just"?

[19:39] Subaru

I just wanted to do something for you, so I...

[19:43] Emilia

For me?

[19:48] Emilia

It was for you, wasn't it?

[19:51] Subaru

No... I just wanted to do something for you—

[19:58] Emilia

Stop telling lies about how
everything is for my sake!

[20:04] Emilia

Coming to the castle,
fighting Julius, using magic...

[20:09] Emilia

Are you saying that was all for me?

[20:11] Emilia

I never asked you to do any of that!

[20:14] Emilia

Hey, do you remember
what I asked you to do?

[20:19] Subaru

I...

[20:20] Emilia

I asked you to wait at the lodging with Rem.

[20:24] Emilia

I asked you not to use magic because
using more would endanger you.

[20:29] Subaru

I'm sorry I didn't do as you asked.

[20:32] Subaru

B-But you're wrong. You're wrong!

[20:34] Subaru

I... I didn't do it for myself.

[20:39] Subaru

You won't believe me, Emilia?

[20:44] Emilia

I want to.

[20:46] ---

I want to believe you, Subaru.

[20:48] Emilia

I want to...

[20:50] Emilia

But you're the one who won't
give me a reason to!

[20:57] Emilia

You promised me...

[21:00] Emilia

But just like that, you threw it away,

and came all the way here!

[21:05] Emilia

You won't keep your promise to me,

[21:08] Emilia

and you ask me to believe you?

[21:12] Emilia

I can't do that! I can't!

[21:18] Emilia

Hey, Subaru...

[21:19] Emilia

Why do you keep trying to help me like this?

[21:24] Subaru

Because you helped me...

[21:28] Emilia

I... helped you?

[21:31] Subaru

Yes.

[21:34] Subaru

You don't even realize

[21:36] ---

how the things you've done

for me have saved me.

[21:40] Emilia

No, I don't, Subaru.

[21:43] Subaru

I don't expect you to...

[21:45] Subaru

But it's true! You saved me!

[21:48] Subaru

So everything I've done has been to repay you.

[21:51] Emilia

I told you, I don't understand!

[21:54] Subaru

Maybe you don't, but please listen to me!

[21:58] Subaru

It's the truth!

[22:00] Subaru

You were the...

[22:01] Subaru

When I first came to this world, you were—

[22:07] Emilia

Once again, you won't tell me anything.

[22:11] Subaru

Why won't you understand?

[22:15] Subaru

I thought

[22:16] Subaru

if anyone could understand...

[22:19] Subaru

it'd be you.

[22:21] Emilia

The version of me that lives within
you must be amazing.

[22:26] Emilia

She can understand everything,

[22:28] ---

even if you don't explain it to her.

[22:31] Emilia

She can feel all your pain, sadness,
and anger as her own.

[22:39] Emilia

I can't understand if you
don't tell me, Subaru.

[22:46] Subaru

I've...

[22:49] Subaru

All this time,

[22:52] Subaru

haven't I made everything work out all right?!

[22:56] Subaru

When your insignia was stolen, I saved you
from an insane killer at the loot house!

[23:00] Subaru

I risked my life!

[23:02] Subaru

All because you were important to me!

[23:04] Subaru

At the mansion, too.

[23:06] Subaru

Things worked out because of me.

[23:07] Subaru

Without me, it would've been a lot worse.

[23:10] Subaru

All of it, all of it, all of it!

[23:12] Subaru

All of it was because I was there!

[23:15] Subaru

You should have a greater debt to me
than you could ever repay!

[23:21] Emilia

You're right.

[23:23] Emilia

I owe you so many debts, Subaru.

[23:29] Subaru

Yeah, that's right! That's why I...

[23:33] Emilia

So I'll repay all of them now.

[23:37] Emilia

And we'll end this.

[23:42] Emilia

You've done enough, Natsuki Subaru.

[23:46] Emilia

You know, I had hopes for you.

[23:51] Emilia

I thought maybe you...

[23:53] ---

That only you wouldn't give
me special treatment.

[23:57] Emilia

That you'd look at me

[23:59] Emilia

in the same, exact way you
look at everyone else.

[24:04] Subaru

I can't do that.

[24:07] Subaru

I can't look at you the way I look at others.

[24:12] Subaru

It's impossible.

SIGN Self-Proclaimed Knight

Natsuki Subaru

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:36 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:37 UTC by whimsee